

ARL<sup>e</sup>F

AGJENZIE  
REGJONÂL  
PE LENGHE  
FURLANE

## Lezion 2



# dut par furlan

**Adriano CESCHIA**

**Cors par imparâ  
daurman a lei e a scrivi  
par furlan**

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,  
li difûr: une musiche eterne e avuâl e  
par chel a scoltâle a veve par entri  
mîl musicchis di sot vôs a pene tocjadis: a  
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

Câs di «cjan e gjat»: *cji, cje, cja, cjo, cju*      *gji, gje, gja, gjo, gju*

#### PRESENTAZION

La ortografie normalizade de lenghe furlane e presente scrîts in forme di digram doi suns, che si clamin suns postpalatâi sort e sonôr:

«cj» e «gj»: *cji, cje, cja, cjo, cju* e *gji, gje, gja, gjo, gju*

Esemplis.

1. Postpalatâl sort: *cjapiel, cjoc, nancje, tancj* e 2. Postpalatâl sonôr: *sgjardon, gjenerâl, gjite*.

**Note 1.** I doi suns, sedi chel sort che chel sonôr, si scrivin cun doi segns: doi segns par un sôl sun sort e doi segns par un sôl sun sonôr. I doi segns a son un digram, che al va cjapât dutun, e «j» nol pues sedi considerât par so cont. Cussì, se daspò dal sun si presente un «i», l' «i» al va scrit, parcè che nol pues jessi rapresentât di «j».

Esemplis.

*Cjiche (e no cjche), filologjiche (e no filologjche).*

**Note 2.** Se il sun «cj» al comparîs in fin di peraule, bisugne scrivilu intîr. Il sun «gj» nol comparîs mai in fin di peraule.

Esemplis.

*Tancj, ducj, parincj.*

#### ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 2 Sezion A.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion A presentazion](#), o discjamâlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 2**.

02. Scoltâ la pronunzie des silabis parie cui esemplis.

03. Pronunziâ lis silabis dal câs, daspò di vêlis scoltadis, tra une pause e chê altre.

04. Clicâ achì su [Audio Sezion A table 1](#), o discjamâlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 2**; scoltâ pronunziant daûr ogni peraule tra une pause e chê altre.

#### 1. Tabele de esercitazion

<i>picjot</i>	<i>gjonde</i>
<i>cjiche</i>	<i>gjarle</i>
<i>cjavre</i>	<i>spongje</i>
<i>cjucj</i>	<i>gjube</i>
<i>al mancje</i>	<i>astrologjie</i>
<i>ducj</i>	

05. Copiâ jù lis peraulis de *Tabele de esercitazion 1*.

06. Finide la trascrizion, tornâ indaûr e tornâ a partî de *Tabele de esercitazion 1*. Tornâ a scoltâ la leture, e scrivi jù lis peraulis tant che sot detadure.

07. Cjapâ in considerazion la tabele di peraulis ca sot: *Tabele de esercitazion 2*. Copiâ jù dutis lis peraulis. Misturadis cu lis peraulis che a presentin il câs di «cene, çus e lezion» a son altris peraulis che a presentin câs diferents, di contrast, e che no son di confondi.

### **2. Tabele de esercitazion**

*chescj, violiniscj, filologjie, mangjative, cjanut, çavate, gjentîl, gjornâl, bancje, cence, gjeografie, Argentine, pacjuc, cjochele, çupiel, cocjete, ingjan, inzen, jê e cje, ancje, a mancjin, a mangjin*

08. Scoltâ la pronunzie de *Tabele de esercitazion 2* clicant achì su [Audio Sezion A tabele 2](#), o discjamantlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 2**.

09. Tornâ a scoltâ la leture e scrivi jù tant che sot detadure.

10. Finide la detadure, verificâ la coretece de scriture. Se a son fai, tornâ a partî dal pont 9.

11. Clicâ achì su [Audio Sezion A tabele 3](#), o discjamâlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionant la **Lezion 2**; la *Tabele de esercitazion 3* e presente lis stessis peraulis di prin, ma pronunziadis cun pronunziis di diferents variantis gjeografichis dal Friûl. Scrivilis jù tant che sot detadure te forme de lenghe comune.

### **3. Tabele de esercitazion**

*chescj, violiniscj, filologjie, mangjative, cjanut, çavate, gjentîl, gjornâl, bancje, cence, gjeografie, Argentine, pacjuc, cjochele, çupiel, cocjete, ingjan, inzen, jê e cje, ancje, a mancjin, a mangjin*

12. Finide la detadure, verificâ la coretece de scriture, e se a son fai, tornâ a procedi dal pont 11.

# sezion B

## Bocons di narrative

### Aruedis cjochis di zirâ

Da *L'aghe dapît la cleve* di Dino Virgili, ed. Chiandetti - Reane, 1979 (Prime edizion Udin, 1957), pagj. 17

Par furlan	Par talian
<p><i>Al jere secui che ogni Vierte i Furlans a partivin cussì. Cjamâts di int e di grabatui, i cjars a passavin sdrondenant par stradis intorteadis dai cjanâi, jenfri sgoifs di monts cidinis, par dongje aghis mai sintudis a innomenâ: a impensâsi, al smalite dentri vie un simitum di destin zingar. Dulà vadino? Dulà lavistu tu, pari?</i></p> <p><i>Pal mont. E il "mont" dai furlans al jere là sù, di là, cuissà dulà! Al jere tant che un tornâ di passion indulà che a jerin nassûts i prins vignûts des monts a cirî la lôr tiere e il lôr mâr.</i></p> <p><i>Al sclaris. I cjars a somein plui grancj in chel prin lusôr. Lis ombris che ur cjaminavin da pâr, si scurtin a sbighet, si tirin sot lis ruedis cjochis di zirâ. Claps e ombrene sot lis ruedis; e parsore il soreli al çoche che nol capîs nuie di chê cjame di maluserie... Une cjame di cjar macolade e indadiade in chel scjassâsi seguitîf, il cjâf sui fagots e une rase di pulvin su chês musis cence inficje di uman. Guri al saveve... come un davuelzisi di aparencis... dilunc il troi antîc di tramontan... Polsâ un moment ad ôr di une aghe, imbeverâ lis bestiis scunidis e po tornâ a lâ. E tornâ a fermâsi lontan, ator di un fûc, sot lis stelis (il fûc aviert al met un tai di pôre su lis musis ruspiosis) e cussì fintremai a cjâf dal mont, cui siums che a slusichin tai voi bogns.</i></p> <p><i>E intant i viei, lis feminis, là jù te braide a arâ la tiere vive, a preâ te cjamare cul secjel da la aghe sante jenfri il Crist e la cjandelute de Cereole, a vaî cul cûr, fiscâts des disgraciis e talpinâts sul cuel di altris di lôr.</i></p>	<p>Da secoli ogni primavera i Friulani partivano così. Carichi di gente e di masserizie di ogni genere, i carri passavano sballottando per strade piene di curve dei canali, fra gole di monti silenziosi, accanto ad acque mai sentite nominare: a ricordarsene, si agita dal di dentro un non so ché di destino zingaro. Dove vanno? Dove andavi tu, padre?</p> <p>Per il mondo. E il "mondo" dei friulani era lassù, di là, chissà dove! Era come un ritorno di passione là dove erano nati i primi venuti dai monti a cercare la loro terra ed il loro mare.</p> <p>Si fa chiaro. I carri sembrano più grandi in quel primo chiarore. Le ombre che camminano appresso ad essi si accorciano di traverso, si ritirano sotto le ruote ubriache dal girare. Sassi e ombra sotto le ruote; e sopra batte il sole, lui che non capisce nulla di quel carico di tristezza... Un carico di carne ammaccata e intorpidita in quello sballottare continuo, la testa sui fagotti e uno strato sottile di polvere su quelle facce senza sembianza umana. Guri sapeva... come un susseguirsi di apparenze... lungo il sentiero antico di tramontana... Riposare un momento presso un'acqua, abbeverare le bestie sfinite e poi tornare a partire. E fermarsi di nuovo lontano, attorno ad un fuoco, sotto le stelle (il fuoco all'aperto mette un segno di paura sulle facce raggrinzite) e così fino in capo al mondo, coi sogni che luccicano negli occhi buoni. E intanto i vecchi, le donne, laggiù nel podere ad arare la terra viva, a pregare nella camera col secchiello dell'acquasanta tra il Cristo e la Madonna Candelora, a piangere col cuore: colpiti dalle disgrazie ed oppressi da altri.</p>

### ESERCITAZION

Al jere secui che ogni ..... (primavera) i Furlans a partivin cussì.  
..... (Carichi) di int e di ..... (masserizie di ogni genere), i cjars a passavin  
..... (sballottando) par stradis ..... (piene di curve) dai cjanâi,  
..... (fra gole) di monts cidinis, ..... (vicino acque) mai sintudis  
..... (nominare): a impensâsi, ..... (si agita) dentri vie un simitum di destin  
zingar. Dulà vadino? Dulà lavistu tu, pari?

Pal mont. E il "mont" dai Furlans al jere là sù, di là, cuissà dulà! Al jere tant che un tornâ di passion indulà che a jerin nassûts i prins vignûts des monts a cirî la lôr tiere e il lôr mâr.

Al sclaris. I cjars a somein plui grancj in chel prin lusôr. Lis ombris che ur cjaminavin ..... (appresso), si scurtin a ..... (di traverso), si tirin sot lis ruedis cjochis di zirâ. Claps e ombrene sot lis ruedis; e parsore il soreli ..... (batte) che nol capis nuie di chê cjame di ..... (tristezza) ... Une cjame di ..... (carne ammaccata e intorpidita) in chel ..... (sballottarsi continuo), il cjâf sui fagots e une ..... (strato sottile di polvere) su chês musis cence ..... (sembianza umana). Guri al saveve... come un davuelzisi di aparencis... dilunc il troi antîc di tramontan... Polsâ un moment ad ôr di une aghe, ..... (abbeverare) lis bestiis ..... (sfinite) e po tornâ a lâ. E tornâ a fermâsi lontan, ator di un fûc, sot lis stelis (il fûc aviert al met un tai di pôre su lis musis ..... (raggrinzite)) e cussî fintremai a cjâf dal mont, cui siums che ..... (luccicano) tai voi bogns.

E intant i viei, lis feminis, là jù te braide a arâ la tiere vive, a preâ te cjamare cul secjel da la aghe sante jenfri il Crist e la cjandelute de Cereole, a vaî cul cûr, fiscâts des disgraciis e talpinâts sul cuel di altris di lôr.

## ISTRUZIONI

Par studiâ su la Sezion B de Lezion 2, eseguî lis operazions indicadis intai ponts ca sot.

01. Clicâ achì su [Audio Sezion B](#), o discjamâlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 2**.
02. Scoltâ la leture dal test par furlan.
03. Lei il test par talian de traduzion; cirî di meti in relazion i significâts des peraulis e des espressions dai tescj intes dôs lenghis.
04. Fâsi judâ di une persone che, imparade ben la pronunzie scoltant la leture, e dete il test. Si racomande di no detâ la peraule isolade, ma in compagnie cun chês altris che i son plui leadis, a piçui trops. Par esempi: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il país /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»
05. Finide la detadure dal bocon, verificâ la coretece ortografiche de scriture confrontante cul test par furlan.
06. Se la scriture e je corete, passâ al pont 07, se no, ripeti lis operazions dal pont 01 al pont 05.
07. Lassâ passâ une zornade o dôs.
08. Cjapâ il test furlan scrit inte **Esercitazion** cence tornâ a lei il test furlan intîr, sielzint lis peraulis o lis espressions justis daûr significât, e completâ il test par furlan incomplet.
09. Finide la vore, controlâ la scriture dal test furlan de **Esercitazion** cul test furlan intîr; se e je dute juste, e no mancjin espressions, passâ a la Lezion successiva; se a son fai e vueits, ripeti dutis lis operazions dal pont 01 al pont 09.

## Scais di poesie furlane dal 1945 incà

### “Risultive” e Novella Cantarutti

*Risultive* e fo une clape di poetis e di scritôrs che e nassè intal 1949 e la prime publicazion e fo dal 1950, cun dentri lirichis di Novella Cantarutti, Dino Virgili e Aurelio Cantoni. *Risultive* e fo ispirade de *Academiuta* di Pasolini. E voleve une leterature furlane une vore impegnade a esprimi i valôrs dal vivi furlan, te forme di un *specific furlan*, intun spazi dal Friûl contadin e cence timp.

### STRADI' DA LA ME VÂL\*

#### Strada da li' Clausini'

Ta 'sti' lavini' il cour al è nassût  
tra il vert avâr e la Miduna sglonfa,  
vivi' li' eti' tal sio fonts rimit  
come il timp inclapît inta la croda.  
Strada batuda, lunc la via li' lavini',  
dal pas di un'ava vignuda nuviça  
da un borc secret in poua sora i flums.  
I vuei il sio ridi e 'na viesta da noci'.  
Tra il vert avâr e la Miduna sglonfa.

#### Strada di Dinglagna

Il vidul intal ceil inmatunît  
e la blancjura arsida da li' crodi'.  
I sei suntuna cengla tor Dinglagna  
brusada come il clap e come il ceil.  
L'amour al è 'stu arc lontan di açâl  
tal boli induliât dal gran misdi.  
A si davuelzaran nuvali' strachi',  
a colarà grisura su li' crodi'  
e il vidul strac al plombarà sul nît.  
Jo i m'inviarai colma di ombra:  
il troi al si disbassa viers Dinglagna.

in N. Cantarutti, *Scais*, Udin 1968

\*La grafie dal test origjinâl e je stade normalizade te forme uficiâl, la variante de lenghe e je mantignude tes formis gramaticâls, te vocalizazion, tal lessic; pal rest la particularizazion e je lassade ae pronunzie.

voltade in lenghe comune standard o coine	voltade par talian
<p>Strade da lis Clausinis</p> <p>Ta chestis slavinis il cûr al è nassût tra il vert avâr e la Midune sglonfe, vivi lis etis tal so fonts rimit come il timp inclapît inte crode. Strade batude, lunc la vie lis lavinis, dal pas di une ave vignude nuvice di un borc secret in pôre sore i flums. O vuei il so ridi e une vieste di gnocis! Tra il vert avâr e la Midune sglonfe.</p>	<p>Strada delle Clausinis</p> <p>Tra queste lavine il cuore è nato tra il verde avaro ed il Meduna rignonfo; vivi gli anni nel suo fondo romito come il tempo impietrito nella croda. Strada percorsa, lungo la via le lavine, da un passo d'ava qui venuta sposa da un borgo ascoso esposto sopra i fiumi. Voglio il suo riso e una veste da sposa! Tra il verde avaro ed il Meduna rignonfo.</p>

<p><i>Strade di Dinglagne</i></p> <p><i>Il vidul intal cîl inmatunît e la blancjure arside da lis crodis. O soi suntune cengle tor Dinglagne brusade come il clap e come il cîl. L'amôr al è chest arc lontan di açâl tal boli induliât dal gran misdi. Si davuelzaran nûi stracs, e colarà grisura su lis crodis e il vidul strac al plombarà sul nît. Jo o mi inviarai colme di ombre: il troi si disbasse viers Dinglagne.</i></p>	<p>Strada di Dinglagne</p> <p>Nell'immobile e muto cielo il falco, ed il biancore riarso delle crode. Sto sopra una cengia presso Dinglagne, bruciata come una roccia e come il cielo. L'amore è questo lontano arco d'acciaio nel fervore dolente del gran meriggio. Si sbroglieranno le nuvole stanche, e calerà grigiore sulle crode, e il falco stanco piomberà sul nido. Io m'incamminerò colma di ombra: il sentiero discende verso Dinglagne.</p>
---	--

## ISTRUZIONI

Esegui chescj pas pal ûs di cheste Lezion 2 Sezion C.

01. Lei ben e interpretâ il test te forme originjâl, daspò di vêlu scoltât clicant achì su [Audio Sezion C](#), o discjamantlu dal sît [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – Cors Dut par Furlan selezionant la **Lezion 2**.
02. Confrontâ il test originjâl cu la version inte lenghe comune standard, e marcâ lis diferencis di forme.
03. Tradusi il test furlan in lenghe taliane oralmentri o par scrit, confrontant la traduzion cun chê proponude ae fin de vore.